



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאריזער

יידיש-צענטער
מעדעס-ביבליאָטעק

סעפטעמבער – דעצעמבער 2015

Septembre – Décembre 2015

Agenda

Septembre 2015			Page	
Jeu	24	14h	À la découverte des artistes juifs...	7
Sam	26		Journées européennes de la culture juive	4
Sam	26	14h	Projection <i>À la recherche des Juifs de Pologne</i>	4
Sam	26	15h	Table ronde <i>Ce que j'ai reçu en partage</i>	4
Sam	26	16h30	Curiosités de la bibliothèque Medem	4
Sam	26	20h	Concert <i>Ensemble Tsuica</i>	5
Dim	27	14h30	Fête pour enfants <i>Souccot</i>	17
Octobre 2015			Page	
Jeu	1 ^{er}	20h	Rencontre littéraire <i>La Charrue de feu</i>	10
Sam	3	20h	Théâtre <i>Et nous nous envolons</i>	6
Jeu	8	14h	À la découverte des artistes juifs...	7
Sam	10	16h30	Théâtre <i>Et nous nous envolons</i>	6
Sam	10	20h	Théâtre <i>Et nous nous envolons</i>	6
Dim	11	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	23
Jeu	15	20h	Conférence <i>Autour de Monish et Pinchas Shaar</i>	14
Ven	16	17h	Rencontre <i>Destins brisés</i>	7
Sam	17	15h30	Rencontre <i>Les derniers Montparnos</i>	7
Novembre 2015			Page	
Sam	7	15h30	Le <i>Tam-Tam</i> fête son 100 ^e numéro	9
Sam	14	15h30	Conférence <i>Peretz à la conférence de Czernowitz</i>	14
Sam	14	17h30	Conférence <i>Peretz père spirituel des écoles yiddish</i>	14
Sam	14	18h30	<i>Peretz le parolier</i> avec Talila et Teddy Lasry	14
Dim	22	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	23
Jeu	26	20h	Conférence <i>Écrire un conte hassidique</i>	10
Sam	28	19h30	Cabaret yiddish	6
Décembre 2015			Page	
Sam	5	15h30	Lecture bilingue <i>Contes hassidiques</i> de Y. -L. Peretz	15
Sam	5	17h30	Clôture de la <i>Saison Y. -L. Peretz</i>	15
Dim	6	14h30	Fête pour enfants <i>Hanouca</i>	17
Dim	13	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	23

Tshaynik-café : p. 11, *Kindershul* : pp. 16 et 17 ; ateliers : pp. 18 et 19 ; cours : pp. 20 à 22.

Accueil

Laurence vous accueille du lundi au jeudi
aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish.

Réserver

Les réservations se font sur place à la Maison de la culture yiddish
ou par téléphone au 01 47 00 14 00.

**Elles sont prises en compte après règlement : en espèces,
par chèque ou carte bancaire.**



L'année 2014 - 2015 devra être calme, avons-nous décrété pour faciliter les débuts de notre nouveau directeur, Tal Hever-Chybowski. Mais, comme le souligne le dicton yiddish, l'homme dit et Dieu rit... et Tal Hever-Chybowski aussi, qui a débordé d'énergie et de projets ! Quant à l'été, il a été flamboyant. Le *Tam-Tam* a fêté son centième numéro (festivités officielles en novembre). Nos éditions Bibliothèque Medem ont sorti les deux premiers ouvrages d'une nouvelle collection appelée yiddish. minibilingues : *Un Manteau de prince* de Yosl Birshteyn et *Ma Première Histoire d'amour* de Moyshe Nadir. La 8^e université d'été de langue et littérature yiddish, entre études et fêtes, n'a jamais accueilli autant de monde. La nouvelle année commence, avec ses surprises et ses richesses, et placée ce trimestre encore sous le signe de l'écrivain Yitskhok-Leybush Peretz. Quel meilleur ange tutélaire pourrions-nous trouver ? L'homme était créatif, brillant, profond, généreux et animé par un désir de justice et d'ouverture. Je ne sais si l'année sera calme ou tempétueuse mais je nous souhaite de l'accueillir avec l'esprit de Yitskhok-Leybush Peretz. Bonne année à tous, *lekhayim* !

Evelyne Grumberg

Présidente de la commission Édition de la Maison de la culture yiddish

דער זמן 2014–2015 וועט זיין אַ רויקער. אזוי האָבן מיר מיט אַ יאָר צוריק באַשלאָסן כדי צו פֿאַרגרינגערן דעם אָנהייב אונדזער נייעם דירעקטאָר, טאַל העבֿער-צובֿוּשקווי. זאָגט אָבער דאָס ווערטל, אַז דער מענטש טראַכט און גאָט לאַכט... און טל מעג אויך לאַכן, ווייל אַ גאַנץ יאָר האָט פֿון אים געשפרודלט מיט ענערגיע און מיט פּראַיעקטן. בֿפֿרט דער זומער איז געווען סאַמע אויפֿטוען. דער ייִדישער טעם־טעם האָט אַרויסגעגעבן זיין הונדערטסטן נומער (אַפֿיציעלע פֿייערונגען אין נאַוועמבער). אונדזער פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק האָט אַרויסגעלאָזט די צוויי ערשטע ווערק פֿון אַ נייער קאַלעקציע צוויישפּראַכיקלעך – אַ מאַגטל פֿון אַ פּרינץ, פֿון יאַסל בירשטיין, און מיין ערשטער ראַמאַן פֿון משה נאַדי. די 8 זומער־פּראָגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור – אונדזער גרויסער לערן־יום־טובֿ – האָט צוגעצויגן מער סטודענטן ווי אַלע פֿריערדיקע. דער פֿרישער זמן הייבט זיך אָן מיט אַ באַנייטער רייכער פּראָגראַם און שטייט נאָך, אין ערשטן טרימעסטער, אונטערן צייכן פֿון יצחק־לייבוש פּרעץ. ווער קען אונדז אינספּירירן בעסער ווי פּרעץ, דער שאַפֿערישער, חרפֿותדיקער, טיפֿער קינסטלער, מיט זיין ברייט האַרץ און זיין שטרעבונג צו יושר און קולטור־פֿאַרברידערונג ? איך ווייס נישט אויב דאָס יאָר וועט זיין אַ רויקס צי אַ שטורעמדיקס ; איך ווינטש אונדז נאָר מיר זאָלן עס מקבל־פּנים זיין מיט יצחק־לייבוש פּרעס גייסט.

אַ גוט יאָר אַלעמען, לחיים !

עוילין גרומבערג

פֿאַרויצערין פֿון דער פֿאַרלאַג־קאָמיסיע ביים פּאַריזער ייִדיש־צענטער

Rendez-vous & divertissements

רעפֿונגען
און באַגענישן

Ponts et cultures

Journées européennes de la culture juive



Samedi 26 septembre

13h Ouverture des portes

14h Projection *Que sont devenus les Juifs de Pologne ?*

Un documentaire d'**Agnès de Féo-Rozenblum** et **Marc Rozenblum**.

15h Table ronde *Ce que j'ai reçu en partage*

Des créateurs de culture française – écrivains, cinéastes, compositeurs, musiciens – parlent de ce qui, dans leur création, relève de leur mixité culturelle, qu'ils soient eux-mêmes nés hors de France ou qu'ils soient les héritiers de cultures d'ailleurs.

Animé par **Gilles Rozier**.

Avec **Agnès de Féo-Rozenblum**, sociologue et réalisatrice de documentaires, **Sandrine Treiner**, directrice adjointe de France Culture en charge de l'éditorial, et **Valérie Toranian**, journaliste et auteure de *L'Étrangère*, Flammarion 2015.

P.A.F. (film et table ronde) : 9€. Adhérents : 7€.



Photo Jean-Luc Bertini © Flammarion



16h30 Curiosités de la bibliothèque Medem

Les livres de littérature « exotique » traduits en yiddish.

Par **Natalia Krynicka**, dans la salle de lecture.

Entrée libre.

Photo Christophe Abramowitz © Radio France

Concert

Musiques de l'Est, à la croisée des chemins

Samedi 26 septembre à 20h

Ensemble Tsuica

Les musiciens sont des passeurs de culture. *Klezmorim* et *tziganes* ont toujours associé à leurs répertoires les airs traditionnels des régions qu'ils ont traversées et les nouveaux thèmes à la mode. Réunissant le talent de quatre musiciens venus de divers horizons, l'ensemble Tsuica reflète parfaitement la fluidité des influences qui nourrissent la musique de l'Est.



Marianne Entat, violon. **Nicolai Cristea**, accordéon. **Sacha Vallaey**s, guitare. **Marcela**, chant tzigane.

PAF : 25€. Adhérents : 18€. Achat de billets à la **MCY** ou sur www.yiddishweb.com

Petite restauration au *Tshaynik-café* à partir de 18h45.

Troim-Teater

Prochaines représentations :

Homens mapole

Samedi 10 octobre **המנס מפלה**

Dimanche 11 octobre

Metz, salle Braun, dans le cadre des Journées européennes de la culture juive en Lorraine.



Oyfn halbveg fun benkschaft

Mercredi 21 octobre

Bruxelles, CCLJ.

אויפן האלבוועג פון בענקשאַפֿט

Ces deux spectacles sont en yiddish avec surtitres en français.

Théâtre



Et nous nous envolons

Samedi 3 octobre à 20h

Samedi 10 octobre à 16h30 et 20h

Un spectacle de **Pauline Tanon** à partir d'une adaptation des textes de **Bella** et **Marc Chagall**.

Avec **Pauline Tanon**. Mise en scène de **Ghyslaine Gau**, création graphique et numérique de **Christine Beau** et **Fred Durieu**, costumes de **Stéphanie Boël**, création sonore de **Daniel Martin-Borret**, régie par **Eric Le Gallo**.

Par leurs récits, Bella et Marc Chagall ont résisté ensemble et chacun à sa façon à l'effacement des traces de leur Vitebsk natal, tissant des allers-retours entre le présent et le passé. Ce spectacle donne vie à leurs mots.



Fondatrice de la compagnie Mistral Gagnant, Pauline Tanon a reçu le prix du Meilleur Livre sur le théâtre 2014 du Syndicat de la critique dramatique pour sa biographie *Armand Gatti, dans le maquis des mots* (Actes Sud).

P.A.F. : 25€. Adhérents : 18€.

Le *Tshaynik-café* est ouvert une heure avant les représentations.

Cabaret yiddish

ייִדיש-קאָנצערט

Quand Paris chante et danse comme à Varsovie, à Lodz et au shtetl !

Samedi 28 novembre à 19h30

Direction artistique : **Betty Reicher**

Avec : **Marthe Desrosières** (flûte traversière et clarinette) et ses musiciens.

Anne-Marie Adad, chant, **Serge Korolitski**, piano.

P.A.F. : 17€. Adhérents : 13€.

Vous souhaitez, vous aussi, pouvoir intervenir dans un prochain *cabaret yiddish* ? Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel ?

Contactez Betty Reicher : bettyreicher@gmail.com.



À la découverte des artistes juifs de l'École de Paris

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**

Visites guidées en français

Les artistes juifs ont marqué le Montparnasse du début du XX^e siècle. De musée en lieu de vie, les étapes des visites font revivre Chagall, Modigliani, Kisling, Soutine, Pascin et tant d'autres. Entre deux visites, sont organisées à la MCY des ateliers en yiddish qui donneront un éclairage supplémentaire sur ces artistes (voir p. 19).

Judi 24 septembre à 14h

Le cimetière du Montparnasse

R.V. : à la sortie du métro Edgar-Quinet. Deuxième plus grande nécropole parisienne intra-muros, le cimetière du Montparnasse possède de nombreux tombeaux remarquables, véritables œuvres d'art. C'est dans ce « musée à ciel ouvert » que reposent quelques artistes célèbres de l'École de Paris.

Judi 8 octobre à 14h

La rue de la Grande-Chaumière et le carrefour Vavin

R.V. : à la sortie du Métro Vavin – 101 bd du Montparnasse. Symbole des grandes heures de Montparnasse, la rue de la Grande-Chaumière était déjà célèbre à la fin du XVIII^e siècle. Elle mène au carrefour Vavin (aujourd'hui place Pablo-Picasso) et à ses quatre cafés où les artistes sans le sou passaient plus de temps à refaire le monde qu'à consommer.

P.A.F. : 10€. Adhérents : 7€.

Visite limitée à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoire.



Rencontres

Vendredi 16 octobre à 17h

Destins brisés, un film de **Gil Corre** (62mn, 2013). Projection en présence du réalisateur. Beaucoup d'entre eux étaient juifs et, en ce début du XX^e siècle, ils étaient venus des pays de l'Est trouver à Paris un lieu de liberté. En juin 40, les nazis entrent dans Paris et brisent les œuvres et les destins de dizaines d'artistes de l'École de Paris. Michel Picard, amateur toulousain, a rassemblé une collection d'une quarantaine de tableaux, dont il retrace la genèse. Nous le suivrons sur les pas de deux peintres : Léon Weissberg et André Blondel.

Samedi 17 octobre à 15h30

Montparnasse devint au début du XX^e siècle le cœur de la vie intellectuelle et artistique de Paris, et les « Montparnos » une communauté internationale réputée.

À la Libération, le quartier entame une lente mutation et les derniers témoins de cette époque disparaissent. Des cinéastes, dont Jean-Marie Drot, ont recueilli les dernières braises de ce foyer en mobilisant les ressources d'un outil encore jeune : la télévision.

Dans des extraits d'émissions, les derniers « Montparnos » racontent leurs souvenirs.

P.A.F. : 10€. Adhérents : 7€.

Le Tam-Tam fête son 100^e numéro !

Samedi 7 novembre à 15h30

Cent numéros, c'est déjà toute une histoire... que les membres de la rédaction (Ruby Monet, Evelyne Grumberg, Natalia Krynicka) partageront avec les lecteurs (anecdotes, photos, film, et lectures d'articles choisis).

Au programme aussi, blagues, saynète et slam yiddish (par Annick Prime-Margules, Sharon Bar-Kochva et Tal Hever-Chybowski), musique live, petits cadeaux.

Et un *lekhayim* avec gâteaux et vodka, bien sûr !

Entrée libre.

דער יידישער טעם-טעם יום-טובֿט 100 נומערן

שבת דעם 7טן נאָוועמבער 15.30 אָז

הונדערט נומערן – אַ גאַנצע געשיכטע ! די רעדאַקציע (רובי מאָנעט, עווילין גרונבערג, נאַטאַלע קריניצקאַ) וועט זיך דערמיט טיילן מיט די לייצערס (אַנעקדאָטן, פּאָטאַגראַפֿיעס, אַ פֿילם און פּאַרלייגענונג פֿון אַפּגעקליבענע אַרטיקלען).

אַחוץ דעם גייען אַריין אין פּראָגראַם : וויצן, אַ סצענקע און אַ „סלאַם“ אויף יידיש (דורך אַניק פּריס-מאַרגוליס, שרון בר-כוכבא און טל חבֿר-כיבאָווסקי), אַרויסטריט פֿון מוזיקערס, מתנהלעך.

און אַ לחיים מיט לעקעך און בראַנפֿן, ווי עס באַדאַרף צו זיין !

אַריינגאַנג פֿריי.





Ligoure 2016

Fun dor tsu dor - avril 2016

Devant le succès de la première édition du séjour réservé aux familles, enfants, parents et grands-parents, la Maison de la culture yiddish propose un nouveau séjour placé sous le signe de la transmission des expériences et des savoirs familiaux.

Klezmer Paris - juillet 2016

Chansons yiddish, musique klezmer et nature

Le stage Klezmer Paris reprend ses quartiers d'été en Limousin. Comme les années précédentes, petits et grands partageront cours de chants, danse, musique klezmer, cuisine, spectacles... et temps de repos.

Préparez vos agendas : les dates seront publiées au cours de ce trimestre.



יידישער טשייניק-קאָפּע Yiddish Tshaynik-café

לאָמיר כאָפּן אַ שמועס...
פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין
אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז טיי און כאָפּן
אַ פֿרינדלעכן שמועס אויף יידיש.

Yiddish à bâtons rompus...

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 אָז 16.30 אָז
אחוץ שול-וואַקאַציעס.

Jeudis de 14h30 à 16h30
hors vacances scolaires.

Rencontres

אגועגענישן

Rencontre littéraire

Judi 1^{er} octobre à 20h



À l'occasion de la parution de la traduction de *La Charrue de feu* d'**Eli Chekhtman** (Buchet Chastel, avril 2015).

Rencontre avec **Rachel Ertel**, traductrice, professeur émérite, et **Carole Ksiazenicer-Matheron**, professeur de littérature comparée à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€.

Conférence

Écrire un conte hassidique sous l'empire tsariste

Par **Hannan Hever**, professeur de littérature hébraïque à l'université de Yale.

Judi 26 novembre à 20h

À travers un conte de Yaakov Keidaner, écrivain hassidique du milieu du XIX^e siècle dans l'Empire tsariste, Hannan Hever s'interrogera sur les rapports entre politique, littérature et linguistique dans les contes hassidiques. Il analysera en particulier les implications politiques du choix de la langue littéraire hébraïque plutôt que du yiddish dans le conte de Keidaner.

*En anglais avec polycopiés du conte en français.
La conférence terminera avec un « lekhayim » convivial.*



P.A.F. : 7€. Adhérents de la MCY et de Kehilat Gesher : 5€. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

Bibliothèque Medem

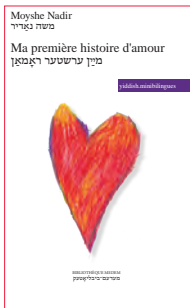
עדעם-ביבליאָטעק

En 2013, le Conseil régional a accordé à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem une subvention pour numériser et mettre en ligne ses nouvelles acquisitions de documents audio (l'ancien fonds étant déjà numérisé et accessible à la consultation). Il s'agit de 1500 enregistrements sur cassettes, disques de 78 et 33 tours : chansons yiddish, musique klezmer, chants liturgiques, lectures et récitations, ainsi que des archives sonores de la vie culturelle yiddish en France après 1945. L'année dernière, 500 pistes ont déjà été numérisées et utilisées pendant les cours et différentes animations à la Maison de la culture yiddish. Cette année, elles seront mises en ligne et consultables sur le site www.rachelnet.net (Réseau européen des bibliothèques judaïca et hebraïca).



Parution

yiddish.minibilingues : une nouvelle collection des éditions Bibliothèque Medem



Des ouvrages courts pour découvrir en français des auteurs yiddish de talent et souvent méconnus ; et pour lire sans difficulté dans la langue originale des textes attrayants. Les textes yiddish et français sont en vis-à-vis.

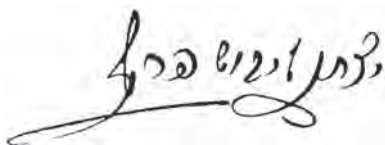
Deux volumes commencent la collection : **Un Manteau de prince** de **Yosel Birshteyn** et **Ma Première Histoire d'amour**, de **Moyshe Nadir**. Prix : 5€.



La Maison de la culture yiddish remercie le FSJU, le CNL, tous les donateurs et les souscripteurs pour leur soutien.

L a chaîne d'or

Yitskhok-Leybush Peretz et son héritage littéraire



י גאָלדענע קייט י. ל. פרץ און זײַן ליטעראַרישע ירושה

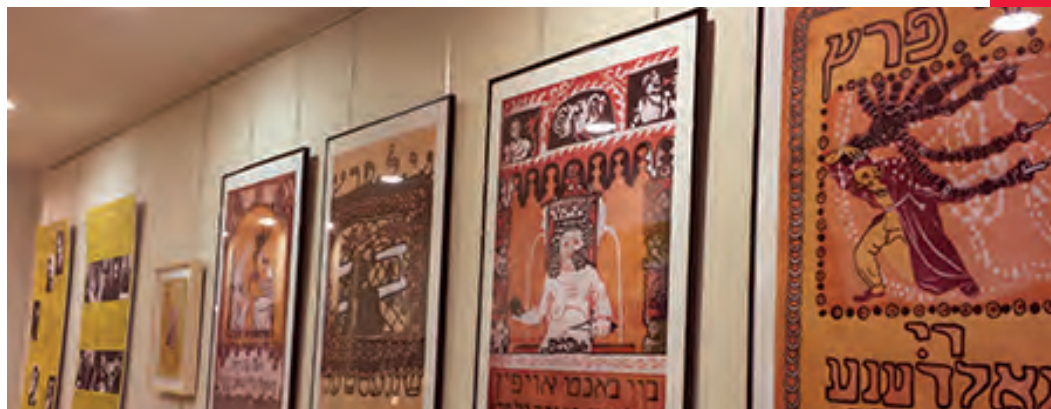
Suite et fin de la saison culturelle organisée à l'occasion du centenaire de la mort de l'écrivain, en partenariat avec la Communauté juive de Zurich et le Centre d'études juives de l'université de Bâle.

Au cours d'une carrière littéraire en yiddish qui n'a duré que 27 ans (1888–1915), Yitskhok-Leybush Peretz produisit une œuvre considérable : prose, poésie, pièces de théâtre, textes critiques. L'un des trois classiques fondateurs de la littérature yiddish moderne avec Mendele Moykher-Sforim et Sholem-Aleykhem, il fut aussi le mentor de toute une génération d'auteurs et d'artistes qui voyaient en lui un guide spirituel. Constatment à la recherche de nouvelles formes, nourri de littérature européenne aussi bien que de tradition juive, cet auteur à la vision prophétique fut parmi les premiers écrivains yiddish à avoir embrassé les idées socialistes. Il fut également le premier à annoncer – dès 1906 leurs dérives autoritaires. Aussi amorça-t-il un virage de l'idéologique vers le spirituel qui continue d'interpeller les lecteurs d'aujourd'hui. Ses drames puissants aident à appréhender nos perplexités contemporaines. Ses nouvelles sont une source inépuisable de beauté.

אין די בלויז 27 יאָר וואָס ער האָט געשאַפֿן ווי אַ ייִדיש־שרײַבער (1888–1915), האָט יצחק־לייבוש פרץ איבערגעלאָזט מיט זײַן ווערק אין פּראָזע, פּאָעזיע, טעאַטער און קריטיק – אַ ירושה לדורות. לעבן מענדעלע מוכר־ספרים און שלום־עליכם ווערט ער פֿאַררעכנט ווי איינער פֿון די דריי „קלאַסיקער“ – „דער פֿאַטער פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור“. אַחוץ זײַן ליטעראַריש ווערק און רעדאַקציאָנעלער אַרבעט האָט פרץ אויסגעהאַדעוועט אַ גאַנצן דור ייִדישע מחברים און קינסטלער, וואָס האָבן אין אים געזען אַ גייסטיקן מדריך. אַן אייביקער עקספּערמענטאַטאָר מיט נייע פֿאַרמען און אויסדרוק־מיטלען, האָט פרץ געשעפּט אינספּיראַציע אי פֿון דער מאָדערנער אייראָפּעיִשער ליטעראַטור אי פֿון דער ייִדישער טראַדיציע. ער איז געווען פֿון די ערשטע גרויסע ייִדישע שרײַבער וואָס האָבן אויסגעדיקט אין זײַער ווערק סאָציאַליסטישע אידעען – און שוין אין 1906 איז ער געווען באַוווּסטיגיקט וועגן זײַערע סכּנות. איז ער אַוועק פֿון דער אידעאָלאָגיע צו גייסטיקייט און אַזוי אַרום בלייבט זײַן ווערק פֿאַרכאַפּנדיק פֿאַרן היינטיקן לייענער. זײַנע שטאַרקע דראַמאַטישע ווערק האָבן נאָך אַלץ וואָס צו זאָגן וועגן די היינצטייטיקע פֿראַגעס. פרצעס דערציילונגען זענען אַן אייביקער קוואַל פֿון שיינקייט.

Exposition

L'exposition « La chaîne d'or : Yitskhok-Leybush Peretz et son héritage littéraire » inscrit la carrière littéraire de Peretz dans le monde qui l'entoure, mettant en évidence l'impact de l'auteur sur les créateurs de son temps ou ceux qui suivirent. Elle permet également de découvrir, extraites de différentes éditions rares, douze des gravures (en reproduction) que les textes de l'écrivain ont inspiré à trois artistes : Shimen-Ber (Bernard) Kratko (1884–1960), Artur Kolnik (1890–1972), et Pinchas Schaar (1923–1996). Tous trois travaillèrent parmi les avant-gardes de la littérature et des arts plastiques à Varsovie, Lodz et Czernowitz. Proches de grands écrivains comme Y.–L. Peretz, Moyshe Broderzon ou Itsik Manger, ils témoignent des dialogues féconds et multiples qui s'instaurèrent entre les créateurs yiddish.



Conception et réalisation : **Akvilė Grigoravičiūtė, Evelyne Grumberg, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka** et **Yitskhok Niborski**.

Avec la collaboration de **Daniel Kennedy**.

Entrée libre aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish.

Rencontre

Autour de l'édition de *Monish* illustrée par Pinchas Shaar

Conférence de **Claire Le Foll** (historienne, spécialiste du judaïsme dans le monde russe, enseignante à l'université de Southampton, Angleterre).

Judi 15 octobre à 20h

Pinchas Shaar naît à Łódz en 1923. Après la fin de la guerre, il intègre l'école d'Art de Munich. Il devient ensuite scénographe au théâtre. À Paris, il fréquente la Grande Chaumière et l'école des Beaux-Arts.

En 1956 il émigre en Israël. Il meurt en 1996.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€. Gratuit pour les étudiants de la MCY.



Journées « Peretz et le yiddishisme »

Samedi 14 novembre

15h30 Peretz à la conférence de Czernowitz

Par **Marie Schumacher-Brunhes** (maître de conférences à l'université Lille 3).

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

17h30 Peretz, père spirituel des écoles yiddish

L'école yiddish laïque. Diaporama réalisé par **Natalia Krynicka**, commenté par **Gilles Rozier**.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

18h30 Peretz le parolier

Par **Yitskhok Niborski**.

Illustration musicale par **Talila** et **Teddy Lasry**
qui interpréteront des chansons de Peretz chantées dans les écoles yiddish.

P.A.F. : 15€. Adhérents : 12€.

Pass pour les deux conférences et le spectacle : 20€.

Adhérents 15€.



Samedi 5 décembre

15h30 Contes hassidiques de Y.-L. Peretz

Lecture bilingue

Traduction de **Batia Baum**, commentaires par **Yitskhok Niborski**.

P.A.F. : 7€ ; adhérents 5€.

Gratuit pour les étudiants de la Maison de la culture yiddish.

17h30 Clôture de la saison Yitskhok-Leybush Peretz

Résultats du concours lancé en avril sur le thème :

« Imaginez une autre fin pour la nouvelle de Y.-L. Peretz *Oyb nisht nokh hekher* ».

Mise en espace du texte primé :

Tal Hever-Chybowski
et **Annick Prime-Margules**.

Entrée libre.



שבת דעם 5טן דעצעמבער

15.30 א' צוויי שפראכיקע פֿאַרלייענונג

פֿון י.ל. פרצעס „חסדיש“

איבערזעצונג פֿון בתיה בוים, קאָמענטאַרן פֿון יצחק ניבאָרסקי

אַריינגאַנג: 7€, מיטגלידער 5€

אומזיסט פֿאַר תּלמידים פֿון ייִדיש-צענטער

17.30 א' אָפּשלוס פֿונעם יצחק-לייבוש פּרין-סעזאָן

רעזולטאַט פֿונעם קאָנקורס אד"ט: „טראַכט אויס אַן אַנדער אויסלאָז

פֿאַר פרצעס 'אויב נישט נאָך העכער.“

פֿאַרשטעלונג פֿונעם פּרעמירטן טעקסט דורך טל חבֿר-כיבאָוסקי

און אַניק פּריים-מאַרגוליס.

אַריינגאַנג פֿרײַ

Kindershul

ינדערשול

Dimanches

20 septembre / 11 octobre / 8 et 22 novembre / 13 décembre

14h30 - 17h30

Animée par **Cécile Neeser Hever, Laurence Lundner Buchwald**
et **Tal Hever-Chybowski**.

Avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**.

La transmission de la langue et de la culture yiddish est l'un des buts principaux de la Maison de la culture yiddish. Elle passe par des enseignements destinés à tous, adultes et enfants. La *Kindershul* accueille les enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à cette langue et à cette culture.

Cette année, avec une nouvelle méthode interactive d'enseignement adaptée aux enfants, et l'arrivée d'un troisième animateur, l'encadrement est encore amélioré et les cours mieux adaptés à chaque niveau. Thème de l'année : *le temps*.

Tarifs et renseignements, contacter Cécile : cecile@yiddishweb.com



איבערגעבן די יידישע שפראך איז איינער פֿון די הויפטצילן פֿון פֿאַרזוער יידיש-צענטער. דערויף זענען נייטיק לימודים פֿאַר גרויס און קליין. די קינדערשול נעמט אויף קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר כדי שפּילנדיק זיי אַרײַנצוברענגען אין דער שפּראַך און אין דער קולטור. היינטיקס יאָר פֿירן מיר אין אַ נייעם אינטעראַקטיוון לערן-מעטאָד און מיר נעמען צו אַ דריטן לערער. די לימודים-רעם ווערט פֿאַרבעסערט ; דאָס לערנען – נאָך מער צוגעפּאַסט צו יעדער מדרגה. טעמע פֿונעם יאָר: **די צײַט**.

Souccot

Enfants à partir de 4 ans

סוכות

Dimanche 27 septembre à 14h30

Pour Souccot, la fête des Cabanes, on voyage tout en restant à l'intérieur. Partons donc dans le désert sur les pas du peuple juif, et découvrons les belles traditions que sa longue aventure a fait naître.

אין א סוכה קען מען דורכלעבן רייזעס און אוואַנטורעס בלייבנדיק צווישן פֿיר ווענט. לאַמיר פֿון דאָס ניי אַנטדעקן די מעשה פֿון די בני־ישראל אין מדבר, און די שיינע מינהגים פֿונעם יום־טובֿ.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kinders hul.

Un goûter festif est préparé par les animateurs.

P.A.F. : 21€ et 18€ à partir du deuxième enfant. Enfants de la Kinders hul : 15€ et 12€.

Hanouca

Enfants à partir de 4 ans

חנוכה

Dimanche 6 décembre à 14h30

Comme l'a dit Sholem-Aleykhem, la fête des Lumières a toujours été la préférée des enfants ! Beignets à la confiture, jeux de toupie et cadeaux : que peut-on souhaiter de plus ?

ווי שלום־עליכם האָט געזאָגט, איז חנוכה שוין פֿון תמיד אָן דער באַליבטסטער יום־טובֿ פֿון אַלע קינדער. פּאַנטשקעס, לאַטשקעס, דריידלעך און מתנות : וואָס דאַרף מען טאַקע מער ?

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kinders hul.

Un goûter festif est préparé par les animateurs.

P.A.F. : 21€ et 18€ à partir du deuxième enfant. Enfants de la Kinders hul : 15€ et 12€.

Ateliers

הרשתאטן

Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Animée par **Shura Lipovsky**.



Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositrice et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.

Pour participer à la chorale *Tshiribim*, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish (les textes sont donnés en translittération). L'envie de chanter en yiddish, et quelquefois en hébreu et judéo-espagnol, suffit.

Dimanches 4 octobre, 8 novembre, 20 décembre de 11h à 16h30

Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun.

P.A.F. : 240€ pour l'année. (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches).

« Voie méditative, voix authentique »

Animé par **Shura Lipovsky**.



Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique.

Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive : grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie "voix/voie". Une expérience intérieure et artistique.

Vendredis 2 octobre, 6 novembre, 18 décembre de 19h à 21h30

P.A.F. : 190€ pour l'année (9 séances). 70€ par trimestre (3 séances).

Les Klezmorimlekh

קלעזמאָרימלעך

Animé par **Marthe Desrosières**

Ouvert à tous les musiciens à partir de 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique de leur instrument. Dans cet atelier intergénérationnel, on étudie les grands standards de musique de danse klezmer, on constitue un répertoire en vue de représentations publiques, et l'on travaille quelques chansons yiddish avec les enfants de la Kindershul.



Dimanches de 11h à 13h (sauf exceptions)

Groupe **DO** et **RÉ 20 septembre, 27 septembre** (cordes et accompagnement, avec **Eléonore Biezunski**), **4 octobre** (vents et accompagnement, avec **Samuel Maquin**), **8 novembre** (14h-16h), **6 décembre** (14h-17h30)

Groupe **DO**, **15** et **29 novembre**

Groupe **RÉ 22 novembre, 20 décembre**

P.A.F. : 220€ pour l'année (15 séances de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans sur justificatif : 160€

À la découverte des artistes juifs de l'École de Paris

En yiddish !

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**, en complément des visites guidées (voir p. 7). Les participants découvrent quelques-uns des nombreux écrits yiddish – récits, biographies, critiques – qui illustrent cette riche période. Chaque atelier permet d'acquérir le vocabulaire et les tournures spécifiques à l'art. La lecture courante de textes simples en yiddish est requise.

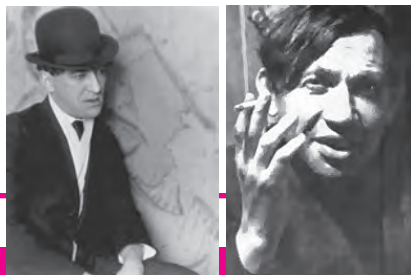
Jéudi 1^{er} octobre 2015 à 14h30

Chaïm Soutine

Jéudi 15 octobre 2015 à 14h30

Julius Mordecai Pincas – Jules Pascin

P.A.F. : 15€. Adhérents : 12€.



Cours de yiddish

די-יש-קורסן

אָנהייבערס

עלעמענטארע גראמאטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרייבן.

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'

גיטעלע מילכבערג

מיטוואַך 19.30 אָז' - 21.30 אָז'

בלומקע קון

Débutants

Apprentissage de la langue parlée et écrite,
grammaire.

Lundi 14h - 16h

Guitele Milchberg

Mercredi 19h30 - 21h30

Fleur Kuhn

2טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון
דער גערעדטער און געשריבענער שפראַך.

דינסטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'

שרון בר-כוכבא

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'

אהרן וואַלדמאַן

2^e année Approfondissement
de la langue écrite et parlée.

Mardi 19h30 - 21h30

Sharon Bar-Kochva

Mardi 14h - 16h

Aron Waldman

3טער ניוואַ

מאָנטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

דאָראַטע וויענע

דינסטיק 16 אָז' - 18 אָז'

שרון בר-כוכבא

נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

וואָס מיינט זיין אַ ייד ?

טראַדיציאָנעלע און מאָדערנע ענטפֿערס אין דער
ליטעראַטור.

3^e année

Lundi 19h.30 - 21.30h

Introduction aux textes littéraires.

Dorothée Vienney

Mardi 16h - 18h

Sharon Bar-Kochva

Nadia Déhan-Rotschild

Qu'est-ce qu'être juif ?

Réponses des courants traditionnels
et modernes, à travers la littérature.

4טער ניוואַ

הומאָר אין דער ייִדישער ליטעראַטור : איציק
מאַנגער, משה נאָדיר, דער טונקעלער און אַנדערע.

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'

אהרן וואַלדמאַן

מיטוואַך 19 אָז' - 21 אָז'

1 - נאַטאַליע קריניצקאַ

2 - אַהרן וואַלדמאַן אַ וואַך איבער אַ וואַך

4^e année

L'humour dans la littérature yiddish : Itsik
Manger, Moyshe Nadir, Der Tunkeler, etc.

Lundi 14h - 16h

Aron Waldman

Mercredi 19h - 21h

1 - Natalia Krynicka

2 - Aron Waldman En alternance

Début des cours lundi 28 septembre 2015

Tarifs : voir les informations en fin de brochure

ווייטהאלטערס

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'

אַ וואָך איבער אַ וואָך

1 – מיין טאָטנס בית-דין שטוב :

יצחק באַשעוויס'זינגערס זכרונות.

מאָריס גלאַזמאַן און זשאָן ספּעקטאָר

2 – לייב נייַדוס (1890-1918) : אַ טראַגיש לעבן

און אַ ליריש קול.

נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

דינסטיק 18.30 אָז' – 20.30 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ

סטיל און איינאַמאַטיק אין די דערציילונגען פֿון דעם

נסתר און חיים גראַדע.

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'

רובי מאַנעט

די פֿאַמיליע זינגער

העברעיזמען

פֿונעם 3טן יאָר אָן

דינסטיק 16 אָז' – 18 אָז'

די שפּראַך פֿון די קלאַסיקער

:ל. פרץ: פֿון די „פֿאַלקסטֿימלעכע געשיכטן“

שלום-עליכם : פֿון די יוגנט־ראַמאַנען.

יצחק ניבאָרסקי

תנך

אויף ייִדיש

דאָנערשטיק 18 אָז' – 20 אָז' צאיינהוראיינה :

דער 400־יעריקער פֿאַפּולערער חומש פֿאַר פֿרויען.

יצחק ניבאָרסקי

טל חבֿר־כיבאָוסקי

ייִדיש דורך אינטערנעץ

1טע און 2טע מדרגות

קורסן אויף פֿראַנצייזיש אָדער אויף ענגליש

דינסטיק, 18 – 19 : אָנהייבערס (ענגליש)

דינסטיק, 20 – 21 : 2טע מדרגה (ענגליש)

דאָנערשטיק, 18 – 19 : אָנהייבערס (פֿראַנצ)

דאָנערשטיק, 20 – 21 : 2טע מדרגה (פֿראַנצ)

דניאל קענעדי

איבערזעצונג־וואַרשטאַט

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'

בתיא בויס

Niveau avancé

Lundi 14h – 16h

En alternance

1 - Au tribunal de mon père :

souvenirs d'Isaac Bashevis Singer.

Maurice Glazman et Jean Spector

2 - Leyb Naydus (1890–1918) : une voix

lyrique, une vie tragique.

Nadia Déhan-Rotschild

Mardi 18h30 – 20h30

Natalia Krynicka

Style et expressions idiomatiques dans les

nouvelles de Khayim Grade et Der Nister.

Jedi 14h – 16h

Ruby Monet

La famille Singer

Hébraïsmes

À partir de la 3^e année

Mardi 16h – 18h

La langue des auteurs classiques

Y.-L. Peretz : Contes populaires

Sholem-Aleykhem : romans de jeunesse.

Yitskhok Niborski

Tanakh

En yiddish

Jedi 18h – 20h **Tsene-rene** : la «Bible

des femmes», best-seller depuis quatre siècles.

Yitskhok Niborski

Tal Hever-Chybowski

Yiddish par Internet

1^{er} et 2^e niveau

Cours proposés en français ou en anglais

Mardi 18h – 19h : débutants (anglais)

Mardi 20h – 21h : 2^e niveau (anglais)

Jedi 18h – 19h : débutants (français)

Jedi 20h – 21h : 2^e niveau (français)

Daniel Kennedy

Informations : mcydaniel@gmail.com

Atelier traduction

Mardi 14h – 16h

Batia Baum

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

אָנגעפֿירט דורך רעזשישן נעבעל
און פֿאַרשיידענע לערער.
אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע.
דערויף האָט מען אויף צו פֿרײַער צעטיילט אַ
גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף
יידיש.

Animé par **Régine Nebel**
et les **différents enseignants.**

Chaque séance est consacrée à un thème
pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.
Savoir lire le yiddish est indispensable.

מאָנטיק 19 אָז' – 21 אָז' **Lundi de 19h à 21h**

טעפֿטעמבער 28, אָקטאָבער 12, נאָוועמבער 2 און
16, דעצעמבער 7.

אָדער דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז' **ou Jeudi de 14h à 16h**

אָקטאָבער 1 און 15, נאָוועמבער 5 און 19,
דעצעמבער 3.

1^{er} et 15 octobre ; 5 et 19 novembre ;
3 décembre.

! נײַ ! Nouveau !

מוזיקאַלישע טרעפֿונגען

זינגענדיקער זכרון...
אַ שפּאַציר צווישן יידישע לידער און זינגער.

Rencontres musicales

La mémoire qui chante...

Un parcours à travers le répertoire yiddish
et ses interprètes.

נאָדיאַ דעהאַן־ראָטשילד

זעקס שבתים 14 אָז' – 15.30 אָז'

אָקטאָבער 3 און 10, נאָוועמבער 7, 14, 21 און 28.

Nadia Déhan-Rotschild

Six samedis de 14h à 15h30

3 et 10 octobre ; 7, 14, 21 et 28 novembre.

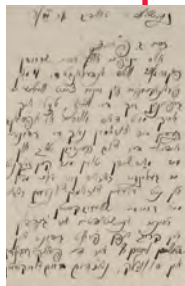
Manuscrit attend lecteur

Animé par un groupe d'enseignants experts

Parfois, au fond des tiroirs et des malles dorment des lettres, des journaux
intimes, des archives en yiddish. Apprendre à les déchiffrer, c'est se donner
la possibilité de découvrir des personnes, des histoires, des vies.

Dès la première séance, les participants acquièrent des techniques qui
facilitent la lecture des manuscrits yiddish.

עס טרעפֿט אַ מאָל, אַז טיף אין אַ שופֿלאַד צי באַהאַלטן אין אַ קופֿערט ליגן... און שלאָפֿן
בריוו, פּאַסטקאַרטלעך, טאַגביכער, אַלטע פּאַפּירן אויף יידיש. אַז איר וועט קומען אויף
אַט דעם וואַרשטאַט, וועט איר זיך אויסלערנען ווי אַרום גרינגער איבערצולייגענען אַזעלכע כתב־ידן אויף
יידיש. אַפֿשר וועט איר אַזוי קענען אַנטדעקן מענטשן, פּאַסירונגען, גאַנצע לעבנס.



Trois samedis de 14h30 à 17h30 : 17 octobre, 21 novembre, 12 décembre.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

טעמע פֿונעם יאָר **Thème de l'année :**
פֿון פרץ צו שלום-עליכם **De Peretz à Sholem-Aleykhem**

אַנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי** און **Yitskhok Niborski**
נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אַנטייל **Natalia Krynicka** avec la
פֿון אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע. **Akvilė Grigoravičiūtė** participation d'

זונטיק דעם 11טן אַקטאָבער **Dimanche 11 octobre**

יצחק ניבאָרסקי **Yitskhok Niborski**
שלום-עליכמס ליטעראַרישער אָנהייב **Les débuts littéraires de Sholem-Aleykhem**
אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע **Akvilė Grigoravičiūtė**
שלום-עליכמס וועלט (1) **Le monde de Sholem-Aleykhem (1)**
נאַטאַליע קריניצקאַ **Natalia Krynicka**
די נוסחאות פֿון פרצעס מאַניש **Les différentes versions de Monish de Peretz**

זונטיק דעם 22סטן נאָוועמבער **Dimanche 22 novembre**

יצחק ניבאָרסקי **Yitskhok Niborski**
סאַטירישע ווערק 1883—1886 **Œuvres satiriques 1883—1886**
אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע **Akvilė Grigoravičiūtė**
שלום-עליכמס וועלט (2) **Le monde de Sholem-Aleykhem (2)**
נאַטאַליע קריניצקאַ **Natalia Krynicka**
י.ל. פרץ — חסידיש און פֿאַלקסטימלעכע **Y.-L. Peretz : Contes hassidiques**
געשיכטן (1) **et populaires (1)**

זונטיק דעם 13טן דעצעמבער **Dimanche 13 décembre**

יצחק ניבאָרסקי **Yitskhok Niborski**
דער ראָמאַן סטעמפּעניו **Le roman Stempenyu**
אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע **Akvilė Grigoravičiūtė**
שלום-עליכמס וועלט (3) **Le monde de Sholem-Aleykhem (3)**
נאַטאַליע קריניצקאַ **Natalia Krynicka**
י.ל. פרץ — חסידיש און פֿאַלקסטימלעכע **Y.-L. Peretz : Contes hassidiques**
געשיכטן (2) **et populaires (2)**

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.

Le repas est pris en commun: chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30

P.A.F. : 38€. Membres 30€. Étudiants de moins de 30 ans : 18€.



Maison de la culture yiddish Bibliothéque Medem

אַרײַזער ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Fishman Foundation for Yiddish Culture et le Fonds social juif unifié.

Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris.

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau.

Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.

Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00. Site internet : www.yiddishweb.com

Courriel : mcy@yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2015 à août 2016. Adhésion individuelle : 60€. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75€. Étudiants de moins de 30 ans : 30€.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Tarifs des cours

Quelques bourses disponibles, en priorité pour les étudiants de moins de 30 ans.

Cours de yiddish débutants à avancés, hébraïsmes et Tanakh (30 séances). Un cours : 390€ ; les cours suivants, 210€. Étudiants (– de 30 ans) : 220€ ; les cours suivants, 120€.

Atelier traduction (20 séances) : 260€ ; étudiants (– de 30 ans), 150€.

Yiddish oyf der tsung (15 séances) : 200€ ; étudiants (– de 30 ans), 110€.

Lecture de manuscrits (cycle de 3 séances) : 40€.

La mémoire qui chante (6 séances de 1h30) : 80€ ; étudiants (– de 30 ans), 45€.

Yiddish par Internet 450€ ; étudiants (– de 30 ans) 250€ (adhésion MCY incluse).

Réservations pour spectacles, conférences, etc.

sur place ou par téléphone : 01 47 00 14 00.

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales, et Yom Kippour le 23 septembre.

Fermeture de fin d'année

Du dimanche 20 décembre au mardi 29 décembre 2015 inclus.